

## Meditation

In this passage Luke is not opposing two states of life. There are not, on the one hand, contemplative aristocrats of the Christian life, and, on the other hand, the footsoldiers of the apostolic ministry. Jesus' answer to Martha is in no way intended to absolve those who would identify themselves solely with Mary. However, with Martha, occupied by a multiplicity of tasks, Jesus asks only one thing: to listen to his word in order to put it into practice.

All disciples meet the same challenge to balance service and contemplation.

Zacchaeus, a model for the Christian disciple, gives half his material goods to the poor (Lk 19:8). The women who follow Jesus "assist him out of their means" (Lk 8:1-3). Yet contemplation of his word is also demanded of his disciples (cf. 10:23-24). Nor are women to be restricted only to "women's work". They too, with men, are called to listen to his word.

## Meditazione

Il vangelo di oggi ci propone un episodio che è stato commentato un'infinita di volte: l'accoglienza offerta a Gesù da Marta e Maria. Nel momento in cui, come Maria, anche noi siamo seduti ai piedi del Signore per ascoltare la sua parola, chiediamoci qual è la "parte migliore" che la sorella di Marta ha scelto e che non le sarà tolta.

Notiamo subito che Luca non intende opporre due diversi stati di vita. Non ci sono da un lato i contemplativi, gli aristocratici della vita cristiana, le truppe scelte del regno paracadutate direttamente in esso, e dall'altro i poveri soldati semplici del ministero apostolico, di cui la chiesa di quaggiù ha bisogno, ma che, per il loro temperamento estroverso o per la loro mancanza di attitudini contemplative, sarebbero condannati a una santità di grado inferiore, a una beatitudine di second'ordine. La risposta di Gesù a Marta non è assolutamente rivolta a fornire una buona coscienza a chi ritenesse di potersi riconoscere in Maria. Ciò che Luca oppone alle molteplici occupazioni che assorbono Marta nel suo servizio, è l'unica cosa indispensabile di cui si preoccupa Maria: ascoltare la parola del Cristo per serbarla nel proprio cuore e metterla in pratica. Questo è ciò che fa il vero discepolo; il resto non è privo di importanza (e necessario sbrigare le faccende di casa e preparare il pranzo), ma non deve mai prenderci al punto da farci dimenticare l'essenziale: colui che viene a farci visita.

Ciò significa che non c'è nessun rischio di conflitto? Sarebbe troppo bello, sarebbe già il paradiso! Gli stessi apostoli ne fanno l'esperienza. Tuttavia, assillati da compiti diversi, non concluderanno semplicisticamente che, in fin dei conti, il lavoro e preghiera; decideranno invece di dedicarsi interamente "alla preghiera e al servizio della Parola" (At 6,1-6)... Marta e Maria, il servizio e l'ascolto: entrambe le cose sono necessarie. Non bisogna ascoltare senza servire, ma neppure servire senza ascoltare, agitandosi senza prestare attenzione a colui al cui servizio ci si è posti.



Pripremio: Nikola Radić (nikola.radic@ri.t-com.hr)



# VERBUM DOMINI

DOMENICA - SONNTAG - SUNDAY - NEDEL'A - VASÁRNAP - NEDELJA  
C XVI, 21.VII.2013.

**BENVENUTI** nel nome del Signore! Che questo santo luogo, ed i momenti di preghiera arricchiscano le vostre vacanze e vi offrano un piacevole evento spirituale.

**WELCOME** in the Name of the Lord! May this holy place and these moments spent in prayer and celebrating mass enrich your holidays and offer you a tranquil and fulfilling spiritual experience.

**WILLKOMMEN** im Namen des Herrn! Mag dieser heilige Ort und dieser Gottesdienst zu Ihrer Erholung beitragen und Ihnen als gutes, schönes innerliches Erlebnis in Erinnerung bleiben.



Maria hat das Bessere gewählt - It is Mary who has chosen the better part  
Maria ha scelto la parte migliore - Marija si je izbrala boljši del  
Mária si vybrala lepši podiel - Mária a jobbik részt választotta

DE

EN

IT

SL-O

SL-Y

HUNG

## DEUTSCH

## EVANGELIUM

Lk 10, 38-42

In jener Zeit kam Jesus in ein Dorf, und eine Frau namens Marta nahm ihn freundlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen, für ihn zu sorgen. Sie kam zu ihm und sagte:

Herr, kümmerst es dich nicht, dass meine Schwester die ganze Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen!

Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.

## ENGLISH

## GOSPEL

Lk 10, 38-42

Jesus came to a village, and a woman named Martha welcomed him into her house. She had a sister called Mary, who sat down at the Lord's feet and listened to him speaking. Now Martha who was distracted with all the serving said,

“Lord, do you not care that my sister is leaving me to do the serving all by myself? Please tell her to help me.”

But the Lord answered: “Martha, Martha,” he said “you worry and fret about so many things, and yet few are needed, indeed only one. It is Mary who has chosen the better part; it is not to be taken from her.”

## ITALIANO

## VANGELO

Lk 10, 38-42

In quel tempo, mentre erano in cammino, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo ospitò. Ella aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi del Signore, ascoltava la sua parola. Marta invece era distolta per i molti servizi. Allora si fece avanti e disse:

“Signore, non t'importa nulla che mia sorella mi abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti”.

Ma il Signore le rispose: “Marta, Marta, tu ti affanni e ti agiti per molte cose, ma di una cosa sola c'è bisogno. Maria ha scelto la parte migliore, che non le sarà tolta”.

## SLOVENSKO

## EVANGELIJ

Lk 10, 38-42

Tisti čas je Jezus prišel v neko vas in žena z imenom Marta ga je sprejela v svojo hišo. Imela je sestro, ki ji je bilo ime Marija. Ta je sedla h Gospodovim nogam in poslušala njegovo besedo, Marta pa je imela s postrežbo veliko dela. Pristopila je in rekla:

»Gospod, ti ni mar, da me je sestra pustila samo streči? Reci ji vendar, naj mi pomaga!«

Gospod ji je odgovoril: »Marta, Marta, skrbi in vznemirja te veliko stvari, a le eno je potrebno. Marija si je izbrala boljši del, ki ji ne bo odvzet.«

## SLOVENSKY

## EVANJELIUM

Lk 10, 38-42

Ako išli ďalej, vošiel do ktorejsej dediny, kde ho prijala do domu istá žena, menom Marta. Tá mala sestru menom Máriu, ktorá si sadla Pánovi k nohám a počúvala jeho slovo. Ale Marta mala plno práce s obsluhou. Tu zastala a povedala:

„Pane, nedbáš, že ma sestra nechá samu obsluhovať? Povedz jej, nech mi pomôže!“

Pán jej odpovedal: „Marta, Marta, staráš sa a znepokojuješ pre mnohé veci, a potrebné je len jedno. Mária si vybrala lepší podiel, ktorý sa jej neodníme.“

## MAGYAR

## EVANGÉLIUM

Lk 10, 38-42

Abban az idoben: Jézus és tanítványai betértek az egyik faluba. Egy Márta nevu asszony befogadta ot házába. Ennek novére, Mária odaült az Úr lábához és hallgatta szavait.

Márta meg sürgött-forgott a sok házi dologban. Egyszer csak megállt: “Uram – méltatlankodott –, nem törődöl velem, hogy novérem egyedül hagy szolgáltni? Szólj neki, hogy segítsen nekem.” Az Úr azonban így válaszolt: “Márta, Márta, te sok mindennel törödöl, és téged sok minden nyugtalanít, pedig csak egy a szükséges. Mária a jobbik részt választotta. Nem is veszíti el soha.”